Griechisches Pfingst-Wochenende, ΤριήμεροΑγίουΠνεύματος

26. Mai – 28. Mai 2018 in Vólakas (Drama)

Kultur-Reise

Katerina Asteriou hat eine wunderbare Kulturreise organisiert. Griechisches Pfingstwochenende im Dorf Volaka und Umgebung, Teilnahme an den Bräuchen der Gegend.

Griechenland-Freunde , Liebhaber von Natur, Berggebieten und Pferdeliebhaber werden auf ihre Kosten kommen. Gemeinsam mit den Einheimischen des Dorfes dürfen wir diesen Pfingstbrauch in den drei Tagen erleben!
Wir werden Unterkunft mit Frühstück haben, drei Mahlzeiten, ein Fest mit örtlichen Musiken, zusammen mit den örtlichen Frauen kochen, singen und viele schöne Eindrücke mehr.
Am Pfingst-Sonntag werden wir mit den Frauen ortstypisches Brot backen, abends bei den Vorbereitungen für Montag beiwohnen,
Am Pfingstmontag Teilnahme Pfingstmesse, danach Ausflug zur Kapelle auf dem nahen Berg Falakro Natürlich werden wir uns dort aufhalten und auch was Feines essen. Wer möchte, hat die Möglichkeit, mit dem Pferd hochzureiten.

Kurz einige Informationen zur Gegend:

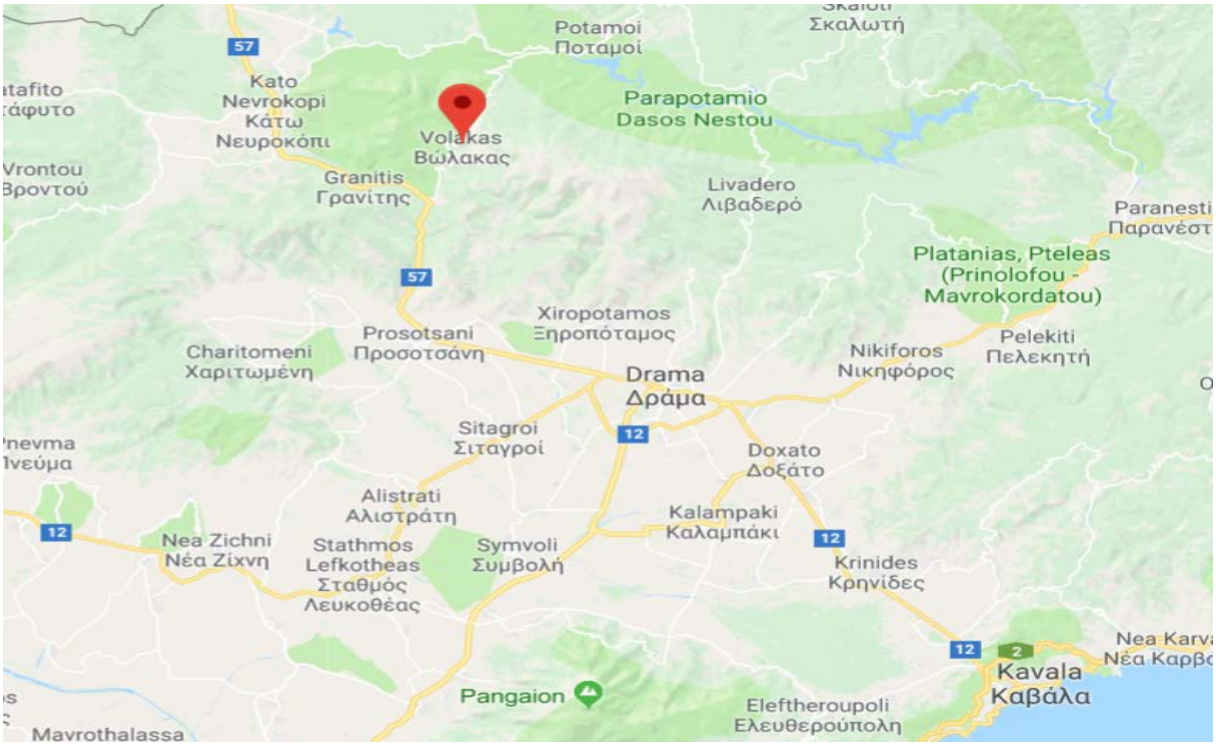
Volakas ist ein lebendiges Dorf im nordöstlichen Teil Griechenlands. Jeder Besucher kommt gerne wieder. Das Dorf Volakas liegt in der Region Drama, eingebettet im Tal zwischen den Bergmassiven Falakro, Es liegt in einer Höhe von 830 m und ist 32 km von Drama entfernt, der Hauptstadt der gleichnamigen Präfektur.
Das Dorf bewahrt ein wertvolles kulturelles Erbe, und seine fröhlichen, ansässigen Bewohner behalten stark ihre Traditionen bei. Sie lieben die wertvolle Natur, ihre Geschichte und ihre Traditionen, welche sie während des ganzen Jahres ehren.
Dies ist unser Ziel, dort werden wir das griechische Pfingstwochenende gemeinsam mit der Bevölkerung feiern. Das Fest des Heiligen Geistes am 26., 27. und 28. Mai 2018. Ein Wochenende für diejenigen, die Natur, Wandern, Pferde, Tradition und die griechische, authentische Küche lieben; Natur und Mensch in einer perfekten Harmonie zueinander!

Das Dorf Volakas liegt nur 12 km vom Skigebiet Falakro, dem Bergsymbol der Präfektur Drama, auf einer Höhe von 2.100 m. Bei einer klaren Atmosphäre sieht man bis zum Berg Athos in Chalkidiki, die Inseln Thassos, Samothraki und den Gipfel desOlymp.

Die Anreise wird von den Teilnehmern selbst organisiert. Flug nach Thessaloniki, dann mit Bus nach Drama, ca.2 1/2 Std. von Drama mit Bus nach Volakas. Evtl. kann man dort abgeholt werden.
Informationen über Reservierungen, Teilnahme und das detaillierte 3-Tage-Programm:

Direkt:
Asteriou Katerina
Mobile: +6970927757
E-mail: epilinios@yahoo.gr

Ansprechpartner in der Schweiz bei Fragen:
Sylvia Kaltsà
+41793159388
E-Mail: misluna@yahoo.com



Zum Programm auf deutsch:

Samstag 26. Mai:
Nachmittags ab 15 Uhr Eintreffen der Teilnehmer im Dorf. Anreise selbst organisieren. Abends werden wir alle zusammen typisch griechisch essen, trinken und feiern, tanzen in Begleitung von örtlicher Live Musik mit Dudelsack und Lyra.

Sonntagmorgen 27.Mai:
In der Kirche wird eine sehr schöne Pfingst-Messe (Liturgie) gehalten, für alle, die teilnehmen wollen.
Um ca. 11 Uhr werden wir zusammen mit den Dorffrauen ihre Geheimnisse über Weizen und Mehl erfahren, sie zeigen uns ihre Rezepte, überliefert von früher. Wir backen gemeinsam und kochen dann Mittagessen mit den Dorf-Frauen. Singen gehört natürlich dazu. Dann wird gemeinsam gegessen.

Abends sind wir draußen im Dorf, nehmen teil an den Vorbereitungen der Dorfbevölkerung für den bevorstehenden Pfingst-Montag. Es wird gebacken, gesungen und vieles mehr.

Montagmorgen 28. Mai;

Nach der Kirche nehmen wir am Ausflug zum Berg Falakro teil. Ein sehr schöner Ausflug für diejenigen, welche teilnehmen wollen. Wer will kann hinauf reiten.
Bei der kleinen Kapelle angekommen, gibt es für alle eine warme Suppe und sonstige Köstlichkeiten, welche am Vortag vorbereitet wurden. Danach spazieren wir wieder gemütlich zurück zum Dorf. Pferderennen werden stattfinden. Es wird sicher ein sehr schönes Wochenende und es wird uns lange in Erinnerung bleiben.

το τριήμερο 26,27 και 28 Μαιου στον Βώλακα.

26 Μαιου ημέρα Σάββατο θα είναι η μέρα που θα μαζευτούμε.Το βράδυ θα έχουμε γλέντι με γκάιντες και λύρες.Φαγητό και ποτά φυσικά.
Κυριακή πρωι είναι πολύ ωραία η θεία λειτουργία για όποιον θέλει να παρακολουθήσει.Κατά τις 11:00 θα κάνουμε μάθημα για το σιτάρι και το αλεύρι και θα μαγειρέψουμε μαζί με γυναίκες του χωριού.Το μεσημέρι θα καθίσουμε για φαγητό.Το βράδυ θα βγούμε στο χωριό όπου παρέες ψήνουν και προετοιμ΄αζονται για την Δυετέρα.
Δευτέρα το πρωι μετά την εκκλησία θα ανεβούμε στο βουνό,όποιος θέλει με τα πόδια,είναι πολύ ωραία η διαδρομή.Στο βουνό λοιπόν ανεβαίνουν και με τα αλόγα.Εκεί υπάρχει ενα εκκλησάκι οπου μετά το τέλος της λειτουργίας μοιράζεται ζεστή σουπα.Μετά κατεβαίνουμε πάλι στο χωριό.Γίνονται αγώνες με αλογα. Είναι ενα πολύ όμορφο τριημερο.

Walnuss verbindet symbolisch das Irdische mit der Unterwelt. Am Donnerstag vor dem Pfingstfest und dem Fest des Heiligen Geistes, bekommen Frauen Zweige und Walnussblätter und mit diesen werden die Grabstätten geschmückt. Sie glauben, dass die Seelen in der Welt zum 40. Tag nach Ostern leben bis zum Tag des Heiligen Geistes, danach kehren sie zurück in die Unterwelt.
Am Sonntagmorgen nach der Messe tragen die Frauen ihre Walnusssträucher bei sich, und während der Lesung der drei Evangelien knien sie drauf und beträufeln sie mit Wasser (die Seelen löschen) Die grünen Walnussblätter, den Mythen zufolge, geben den Toten Frieden. Walnuss ist eines der Symbole des Frühlings und der Wiederbelebung der Natur.

Η καρυδιά συνδέει το επίγειο με τον κάτω κόσμο.Την Πέμπτη πριν πριν την μεγάλη γιορτή της Πεντηκοστής και του Αγίου Πνεύματος, οι γυναίκες παίρνουν κλαδιά και φύλλα καρυδιάς και στρώνουν τους τάφους. Πιστεύουν ότι οι ψυχές ζούν στον κόσμο των ζωντανών έως την 40η ημέρα μετά το Πάσχα και την ημέρα του Άγιου Πνεύματος γυρίζουν στο Κάτω κόσμο.Την Κυριακή το πρωΐ μετά την λειτουργία οι γυναίκες έχουν μαζί τους καρυδόφυλλα και κατά την διάρκεια ανάγνωσης τριών Ευαγγελίων γονατίζουν πάνω σε αυτά και τα ρίχνουν νερό(ξεδιψαίνουν οι ψυχές).Τα πράσινα φύλλα της καρυδιάς, σύμφωνα με το μύθο, δίνουν ειρήνη στους νεκρούς. Η καρυδιά είναι ένα από τα σύμβολα της άνοιξης και της αναβίωσης της φύσης.

Ο Βώλακας βρίσκεται σε απόσταση μόλις 12 χλμ. από το χιονοδρομικό κέντρο του Φαλακρού, το βουνό σύμβολο του Νομού δράμας σε υψόμετρο 2.100 μ.Με καθαρή ατμόσφαιρα– φτάνει η ματιά σου εως το όρος Αθως στη Χαλκιδική,την Θάσο,την Σαμοθράκη και τις κρφές του Ολύμπου.

Το χωριό του Βώλακα απέχει 32 χλμ. από την πρωτεύουσα του Νομού,την Δράμα και βρίσκεται σε υψόμετρο 830 μ.Βώλακας,ενα ζωντανό χωριό μέσα στον κύκλο της ζωής και του χρόνου.Ενα χωριό ποπυ αγαπιέται για τους ανθρώπους του,για την πολύτιμη φύση του,την ιστορία του και τις παραδόσεις που τιμά σε όλη την διάρκεια του χρόνου.

Am Sonntag 27. Mai werden wir eingeführt in die Kunst des Brotbacken des Dorfes. Die Dorf-Frauen weihen uns ein, in ihre Geheimnisse des guten Backens. Brot, Pites, Trachanades und Gusgus.

Την Κυριακή 27 Μαΐου το πρόγραμμά μας εχει αλευροκαμώματα!Γυναίκες απο το χωριό θα μας μαθουν τα μυστικά για το καλό ψωμί,τις πίτες,τους τραχανάδες και το κούς κούς!Ποδίτσα λοιπόν και βούρ για καλοζυμώματα!

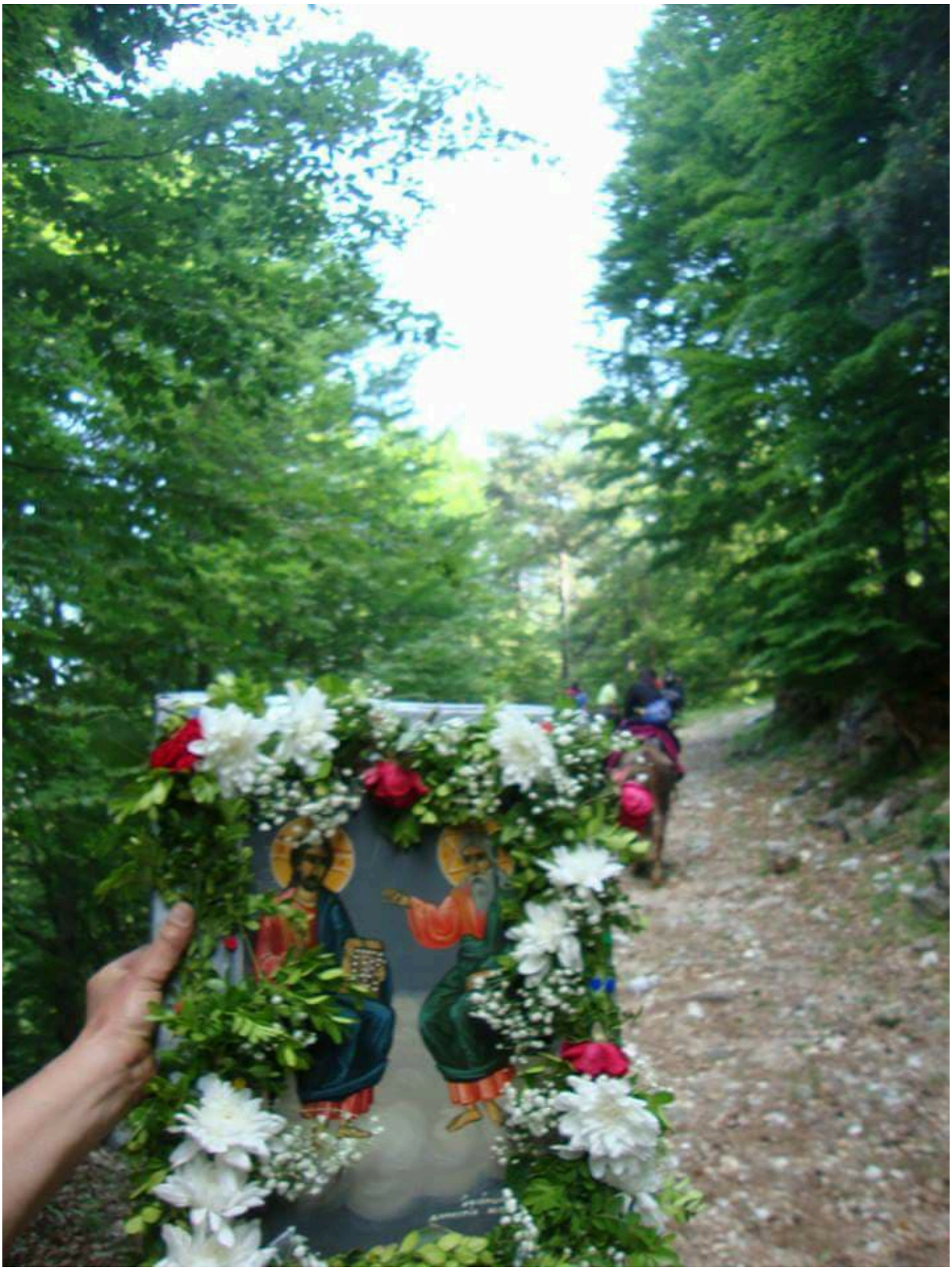
Im Altgriechischen wird "Brot" Biss (μπουκιές) genannt. Diesem Wort begegnen wir auch in Homers Odyssee. Das Brot, welches benutzt wurde, um es in Stücke zu schneiden, wie die meisten ihrer Gerichte, weil sie es von Hand aßen. Im Laufe der Zeit wurde das "Brot" Biss (μπουκιές) schließlich zu Brot! Die Hingabe der Menschen gegenüber dem täglichen Brot, welches nie fortgeworfen wird, zeigt auch, wie wichtig es für das Leben ist, der natürliche Ausdruck und Respekt gegenüber dem religiösen Glauben und dem Leben. Wer die Möglichkeit hat, an der Reise nach Volakas teilzunehmen, kann viel von den Frauen im Dorf erfahren, und kann über Weizen und Mehl , wie sie damit umgehen, viel lernen! Das *Gold * des Ortes, mit vielen überlieferten Rezepten, von Generation zu Generation. Durch Rezepte Großmutter! Dies symbolisiert stark wie sie in einer Gesellschaft leben, welche die Erde ehrt!

Στα αρχαία Ελληνικά, «ψωμός» λέγεται η μπουκιά. Πρόκειται για μια λέξη που συναντάμε και στην Οδύσσεια του Ομήρου. Τον άρτο συνήθιζαν να τον κόβουν σε ψωμούς (μπουκιές), όπως τα περισσότερα εδέσματα τους, διότι έτρωγαν ως γνωστόν με τα χέρια. Έτσι, με τον διάβα του καιρού, ο άρτος έγινε τελικά ψωμί! Η ευλάβεια των ανθρώπων απέναντι στο καθημερινό ψωμί, που ποτέ δεν πετούν, δείχνει τη σημασία του στη διαβίωση, που ήταν φυσικό να βρει την έκφρασή της και στη θρησκευτική ζωή.Στο ταξιδι μας στον Βώλακα θα έχουμε την ευκαιρία να μάθουμε από γυναίκες του χωριού τα πάντα για το στάρι και το αλεύρι!Ο χρυσός του τόπου μέσα απο συνταγές της γιαγιάς!Συμβολισμοί αιώνιοι,δυνατοί μέσα σε μια κοινωνία που τιμά την γη!

Tag des Heiligen Geistes in Volaka! Einzigartige Routen, 12 km vom Dorf bis zur Kapelle des Heiligen Geistes auf dem Falakro-Berg, das Fest zusammen mit den Reitern feiern, die das Fest an diesen Tag besonders geniessen!

Ημέρα Αγίου Πνεύματος στον Βώλακα!Διαδρομές μοναδικές και σε απόσταση 12 χιλιομέτρων απο το χωριό εως το ξωκκλησι του Αγίου Πνεύματος στο Φαλακρό όρος!Η φυσή φορά τα γιορτινά της μαζί με τους καβαλάρηδες που τιμούν λαμπρά τη μέρα αυτή!

Das Pferd, Symbol des Feuers und der männlichen Energie .Charakteristisch für Bewegung, Schnelligkeit und deren Ausdauer. Metaphorischer Sinn „Transit durchs Tor.“ In der griechischen Tradition hat das Pferd in der Regel einen besonderen Platz. Die Liebe der Griechen zu den Pferden stammt aus den mythischen Zeiten. Viele alte Halbgötter und Könige brillierten mit berühmten Pferden, wie Herkules, oder Perseus mit dem berühmten geflügelten Pegasus, und Alexander der Große mit dem berühmten „Bucephalus“, welcher ihn bis nach Indien gebracht hat.
Die alten griechischen Bildhauer begannen zuerst die perfekte Kunst auszustellen. In Marmor gehauene Pferde schmückten ihre großen Tempel wie beim Parthenon. Auch heilige Orte wie Elefsina wurden durch in Marmor gehauene Pferde geschmückt. In der griechischen Tradition wird das Pferd mit einer besonderen Begabung und mit einer Vielzahl von Glaubensvorstellungen in Verbindung gebracht.

Am Montag dem 28. Mai, dem Tag der Feier des Heiligen Geistes, ehren und beschützen eine Vielzahl von Reitern in Volaka den Ort!

.Αλογο ,σύμβολο της φωτιάς και της αρσενικής ενέργειας.Χαρακτηρίζεται για την κίνηση ,την ταχυτητά και την αντοχή του.Θεωρείται μεταφορέας μηνυμάτων και έχει να κάνει με την διάβαση των "πυλών". Στην Ελληνική παράδοση το άλογο γενικά κατέχει ιδιαίτερη θέση. Η αγάπη των Ελλήνων στ΄ άλογα διαφαίνεται από τους μυθικούς χρόνους. Πολλοί αρχαίοι ημίθεοι και Βασιλείς διέπρεψαν με ονομαστά άλογα όπως ο Ηρακλής, ή ο Περσέας με τον περίφημο φτερωτό Πήγασο, αλλά και ο Μέγας Αλέξανδρος με τον ονομαστό "Βουκεφάλα" που τον μετέφερε μέχρι την Ινδία. Οι αρχαίοι Έλληνες γλύπτες άρχισαν πρώτοι να παρουσίαζουν τη τέλεια τέχνη τους σμιλεύοντας σε μάρμαρο τέλεια άλογα στολίζοντας τους καλύτερους ναούς τους, όπως τον Παρθενώνα, και ιερούς χώρους όπως την Ελευσίνα.Στην Ελληνική παράδοση ο ίππος έχει συνδεθεί με ιδιαίτερα χαρίσματα αλλά και με πλήθος απο δοξασίες.
28 Μαίου,ημέρα εορτασμού του Αγίου Πνεύματος,πλήθος ιππέων στον Βώλακα τιμούν και προστατεύουν τον τόπο!